

NOTICIAS AN^MAR

NOUVELLES AN^MAR

Lanzamiento del proceso de apoyo a la elaboración de los PCD en Tánger-Tetuán

*En el marco del proceso de elaboración de los Planes Comunales de Desarrollo puesto en marcha por la DGCL con la colaboración del Programa ART GOLD del PNUD y la cooperación descentralizada, la semana del 12 al 15 de abril tuvo lugar en los ayuntamientos de **Chefchaouen, Larache y Tetuán** respectivamente una jornada de sensibilización e información sobre este proceso.*

Estas jornadas pretendían lanzar el proceso de apoyo a la elaboración de los PCD en estos ayuntamientos por parte del Programa ART GOLD/PNUD y los socios de la cooperación descentralizada, entre los que se encuentran **FAMSI** y sus socios andaluces, y dar a conocer los pasos a seguir en este acompañamiento. Para ello se marcaron los siguientes objetivos:

- Formar los Equipos Técnicos Comunales (ETC) que serán los encargados de coordinar la elaboración de los PCD
- Formar las Comisiones Temáticas (CT) y definir su papel en el proceso
- Debatir sobre las estrategias de comunicación interna y externa que acompañarán al proceso de elaboración de los PCD
- Presentar el estado de avance del proceso en cada ayuntamiento y las modalidades para la recolección de datos
- Establecer un calendario que detalle las etapas de este proceso

Estos talleres contaron con la participación de diferentes electos y funcionarios de los ayuntamientos citados así como de representantes de los servicios desconcentrados y de la sociedad civil. A ellos se le unieron los equipos del programa ART GOLD y de FAMSI. Esta diversidad de actores permitió enriquecer los debates y las intervenciones garantizando de



Lancement du processus d'appui à l'élaboration des PCDs dans la région de Tanger-Tétouan

*Dans le cadre du processus d'élaboration des PCDs lancé par la Direction Générale de Collectivités Locales, DGCL, avec la collaboration du Programme ART GOLD du PNUD et la coopération décentralisée, des ateliers de sensibilisation et d'information ont été organisés la semaine du 12 au 15 avril à **Chefchaouen, Larache et Tétouan**.*

Ces ateliers visaient à lancer le processus d'appui à l'élaboration des PCDs dans ces communes urbaines, celui-ci est coordonné par le Programme ART GOLD/PNUD et compte sur la participation des partenaires de la coopération décentralisée parmi les quelles se trouve le **FAMSI** ainsi que ses partenaires andalous. Ces ateliers avaient également les objectifs suivants :

- Présenter et valider les composants de ce processus
- Former l'Equipe Technique Communale (ETC) de chaque commune
- Former les Commissions Thématiques (CT) de chaque commune et définir leur rôle dans le processus d'élaboration des PCDs.

esta manera el enfoque participativo, que estará presente en todo el proceso de elaboración de los PCD.

En cuanto al papel de la cooperación descentralizada, en general, y de FAMSÍ y sus socios, en concreto, durante estas jornadas se reiteró lo hablado durante el taller que tuvo lugar los días 9 y 10 de febrero en Rabat entre la DGCL, los municipios implicados en el proceso de elaboración de PCD y los socios de la cooperación internacional. En este sentido, numerosas administraciones provinciales y municipios andaluces transmitirán su experiencia en materia de gestión municipal y de elaboración de planes estratégicos. Este acompañamiento se realizará a través de la organización de talleres temáticos, asistencias técnicas e intercambios tanto nacionales como internacionales.

- Présenter l'état d'avancement du processus dans chaque commune et les modalités de collecte de données
- Etablir un calendrier explicitant les étapes de ce processus

A ces ateliers ont participé différents élus et cadres des communes urbaines cibles ainsi que plusieurs représentants des services déconcentrés et de la société civile et des représentants du programme ART GOLD et du FAMSÍ. Cette diversité d'acteurs a permis d'enrichir les débats et les discussions tout en garantissant l'approche participative, qui sera à la base de tout le processus d'élaboration des PCDs.

Quant au rôle de la coopération décentralisée, en général, et de FAMSÍ et leurs partenaires en particulier, au cours de ces ateliers a été réitéré ce qui avait été dit lors de l'atelier du 9 au 10 février dernier à Rabat qui a permis de réunir la DGCL, les communes urbaines impliquées dans le processus d'élaboration des PCDs et les partenaires de la coopération internationale. Dans ce sens, plusieurs administrations provinciales et locales andalouses vont transmettre leur expérience dans le domaine de la gestion municipale et de l'élaboration des plans stratégiques. Ce transfert de bonnes expériences sera matérialisé à travers l'organisation des ateliers thématiques, des assistances techniques et des échanges au Maroc et en Andalousie.

Visita pedagógica de los alumnos a un vivero profesional y entrega de las primeras plantas a Chefchaouen

*El vivero municipal de Chefchaouen está recuperando su figura. Más limpio, más ordenado y más equipado, se están empezando a ver los frutos del trabajo del alumnado de la **Escuela Taller de Jardinería**. Los jardines y espacios verdes de Chefchaouen siguen siendo la referencia para estos jóvenes, en cuanto a lo que se puede hacer en materia de jardinería. Sin embargo existe una realidad bastante más amplia, y deseosos de conocerla, los propios alumnos preguntaron por la posibilidad de efectuar una visita pedagógica a un vivero de gran tamaño, para poder ampliar su horizonte profesional y hacerse una idea de sus posibilidades a nivel laboral una vez finalizada la formación.*

Visite pédagogique des élèves à une pépinière professionnelle et remise des premières plantes à Chefchaouen

*La pépinière municipale de Chefchaouen commence à reprendre forme. Plus propre, mieux rangée et moins vide, on commence à voir que les efforts des élèves de l'**Ecole Atelier de Jardinage** portent leurs fruits. Les jardins et espaces verts de Chefchaouen sont encore pour le moment le point de référence de ces jeunes en ce qui concerne le jardinage. La réalité est cependant bien plus complexe que les élèves eux-mêmes, désireux de connaître, ont demandé à découvrir. Une visite pédagogique à une pépinière de grande taille a donc été organisée le 13 mai 2010, afin de leur permettre d'ouvrir leur horizon professionnel et de se faire une idée quant à leurs possibilités de travail une fois la formation terminée.*



Acompañados del personal responsable del proyecto así como del formador, los alumnos efectuaron la visita al vivero *Les Jardins Modernes* de Kenitra, aprovechando la necesidad de ir a controlar la calidad del primer pedido de plantas para la Escuela Taller. La visita duró un solo día, pero los alumnos volvieron entusiasmados, ya que además de aprender mucho, disfrutaron de un viaje a una ciudad que la gran mayoría desconocían.

A la semana siguiente, el pedido llegó a los jardines de la Kasbah, donde los alumnos efectuaron la labor de descarga y almacenamiento así como de recuento de la totalidad de las plantas. **El presidente del Consejo Municipal, el Sr. Sefiani**, se personó para conocer el trabajo de los alumnos, y estuvo conversando amablemente sobre los proyectos de los futuros profesionales.

Accompagnés du personnel responsable du projet ainsi que de leur formateur, les élèves ont effectué la visite de la pépinière *Les Jardins Modernes* de Kenitra, en profitant de la nécessité d'aller contrôler la qualité de la première commande de plantes pour l'Ecole Atelier. La visite a duré une journée seulement, mais les élèves en sont revenus enthousiastes: en plus d'apprendre, ils ont profité d'un voyage a une ville que la majorité d'entre eux ne connaissait pas.

La semaine suivante, la commande est arrivée dans les jardins de la Kasbah où les élèves ont déchargé et entreposé les plantes tout en les comptant. **Le Maire de la commune, M. Sefiani**, s'est présenté en personne afin de connaître le travail des élèves, et a pu discuter aimablement avec eux au sujet de leur motivation par rapport à leurs projets de futurs professionnels.

Iniciación del alumnado de la Escuela Taller al idioma de Cervantes

*Del 8 de marzo al 5 de mayo, los alumnos y alumnas de la **Escuela Taller de Jardinería de Chefchaouen** estuvieron siguiendo clases semi intensivas de castellano, a razón de 8 horas semanales, en el anejo del **Instituto Cervantes** de la ciudad. De la mano del profesor Omar MESRI, cuya paciencia y buena voluntad amenizaron estas horas suplementarias de estudio por las tardes, el alumnado aprendió a conocer y a utilizar el vocabulario básico del idioma español para desenvolverse en situaciones de la vida cotidiana.*

Si bien existía un alto nivel de motivación entre los jóvenes a la hora de acercarse a otra cultura a través de un idioma diferente, la composición del aula no facilitaba el aprendizaje. En efecto, debido al poco efectivo de los alumnos (9 personas), los responsables del Instituto tuvieron que formar un grupo mixto, compuesto de personas con perfiles muy

Initiation des élèves de l'Ecole Atelier à la langue de Cervantès

*Du 8 mars au 05 mai, les élèves de **l'Ecole Atelier de Jardinage de Chefchaouen** ont suivi des cours semi intensifs d'espagnol, à raison de 8 heures par semaine, dans les locaux de l'annexe de **l'Institut Cervantès** de la ville. Encadrés par le professeur Omar MESRI, dont la patience et la bonne volonté ont rendu ces heures de cours supplémentaires plus douces, les élèves ont appris à connaître et à utiliser le vocabulaire basique de la langue espagnole afin de pouvoir être autonomes dans les situations les plus courantes de la vie quotidienne.*

Même si les jeunes étaient largement motivés par l'idée de se rapprocher d'une autre culture par le biais d'une langue étrangère, la composition de la classe ne facilitait pas l'apprentissage. En effet, du fait du peu d'effectif que représentaient nos élèves (9 personnes), les responsables de l'Institut ont dû créer un groupe mixte, composé de personnes

dispares respecto del de los alumnos de jardinería (funcionarios, médicos, personas con estudios para quién el aprendizaje resultaba mucho más fácil). No obstante el grupo se adaptó a este nuevo ambiente sin mayores dificultades y las clases resultaron ser, además de un espacio de aprendizaje, un momento de diversión.



aux profils très différents par rapport à ceux-ci (fonctionnaires, médecins, personnes ayant fait des études, et donc pour qui l'apprentissage ne représentait pas de difficultés particulières.) Néanmoins le groupe s'est adapté sans problèmes à ce nouvel environnement et les cours, en plus d'un espace d'apprentissage, sont devenus également un moment de diversion.

Estas finalizaron el pasado 5 de mayo, con la realización de un examen final, en el que todos aprobaron. Esta fase del programa de la Escuela Taller demostró ser un éxito, ya que los mismos alumnos, al terminarlás, preguntaron por la posibilidad de seguir con dichas clases.

La entrega de certificados se realizó el día 25 de mayo, en la misma aula de estudios.

La période de cours s'est achevée le 05 mai dernier, avec la réalisation d'un examen final où personne n'a échoué. Cette partie du programme de l'Ecole Atelier a démontré être un véritable succès, puisque les élèves eux-mêmes, une fois terminée, ont demandé s'il était possible de continuer.

La remise de certificats s'est réalisée le 25 mai dans la salle d'études du Cervantès.

Inicio de los talleres para la elaboración de un Plan integral de Gestión de Residuos en el futuro Agrupamiento de Bab Taza.

*Los días 12 y 27 de mayo tuvieron lugar los primeros talleres participativos para la definición de un Plan Integral de Gestión de Residuos a medio plazo para las comunas rurales de **Bab Taza, Beni Darkoul, Dardara, Bni Salah y Tanaqub.***

Estas comunas iniciaron a principios de año el proceso para constituirse en Agrupamiento de Comunas y optimizar así los recursos y la gestión de los residuos sólidos en sus municipios.

El agrupamiento espera en estos momentos la aprobación del Ministerio del Interior para empezar a establecer los estatutos y el organigrama definitivo del agrupamiento. Recordamos en este sentido que en la nueva Carta Comunal se recoge la importancia de este tipo de agrupamientos como mecanismos eficientes para llevar a los ciudadanos servicios cuyas competencias recaen en las colectividades locales.

Los talleres para la elaboración del Plan se han desarrollado en Bab Taza y han contado con la presencia de los Alcaldes de las comunas implicadas así como con las asociaciones TARGA y ATED, el Programa GOLD y FAMSI. Los talleres están sirviendo para la correcta identificación de la problemática en torno a los residuos en la zona, para el establecimiento de las prioridades a la hora de intervenir y para la definición de los compromisos por las diferentes partes. En este sentido cabe

Lancement des ateliers pour l'élaboration d'un Plan intégral de gestion de déchets dans le futur groupement de Bab Taza

*Le 12 et le 27 mai ont eu lieu les deux premiers ateliers participatifs qui ont pour but la définition d'un Plan Intégral de gestion de déchets solides à moyen terme pour les communes rurales de **Bab Taza, Beni Darkoul, Dar Dara, Bni Salah et Tanaqub.***

Début 2010, ces communes ont initié les démarches pour se constituer en tant que Groupement des Communes afin d'optimiser ainsi les ressources et les moyens dédiés à la gestion de déchets solides dans leurs communes. Le Groupement est dans l'attente de la validation du Ministère de l'Intérieur afin de pouvoir établir les statuts et l'organigramme définitifs du Groupement. Nous rappelons que dans ce sens la nouvelle Charte Communale souligne l'importance de constituer ce genre de groupements comme des mécanismes efficaces pour prêter des services aux citoyens qui sont compétences des collectivités locales.

Les ateliers pour l'élaboration du Plan ont eu lieu à Bab Taza et ils ont compté avec la présence des maires des communes impliqués ainsi que des représentants des associations ATED et TARGA, du programme ART GOLD du PNUD et du FAMSI. . Les ateliers visent à identifier correctement la problématique des déchets solides dans la région afin d'établir des priorités

destacar que la Diputación de Jaén a través de su departamento de Gestión de Residuos Sólidos y Líquidos colabora en tanto asistencia técnica para una mejor definición de las acciones a ejecutar.

A estos dos talleres les seguirán otros que deberán dar lugar a un Plan de Residuos consensuado por todos y que debe ser herramienta de trabajo en los futuros años. Dicho plan además se pretende se incluya en los Planes Comunales de Desarrollo, PCD, de las comunas implicadas y sea de este modo, la respuesta a una preocupación común de estas entidades locales.

d'actuation et de définir les engagements acquis par les différents partenaires. Dans ce sens, il faut souligner la participation de la Députation de Jaén à travers le Département de gestion de déchets solides et liquides qui prêteront de l'assistance technique pour faire une meilleure définition des actions à mener.

Ces premiers ateliers seront suivis d'autres postérieurs qui devront donner lieu à la conception d'un Plan de déchets solides accordé et validé par tous les administrations qui doit être un outil de travail dans ce domaine dans les prochains ans. Il est également prévu que ce plan fasse partie des PCDs des communes du groupement et ainsi il soit la réponse effective à un souci commun de ces entités locales.

INTERCAMBIOS TÉCNICOS ECHANGES TECHNIQUES

Primera fase de formación para la elaboración de los PCD

La formación, que se desarrolló durante los días 11 y 12 de mayo en el Consejo Regional de Tánger-Tetuán, ha permitido a los participantes asimilar elementos teóricos y, sobre todo, trabajar con una lógica de puesta en situación y planteamiento de casos prácticos

Esta formación se inserta en el marco del proyecto de apoyo y acompañamiento al proceso de elaboración de los Planes Comunales de Desarrollo por las administraciones locales de la Región de Tánger-Tetuán coordinado por el Programa ART GOLD del PNUD Marruecos en partenariat con la Dirección General de Colectividades Locales, DGCL, y las autoridades locales y en colaboración con la cooperación descentralizada. En concreto en esta formación han participado el CIREM y el FAMSI, como socios internacionales del programa ART GOLD. Por parte de FAMSI, los expertos de la Fundación ESTRATEGIAS para el Desarrollo de la Provincia de Jaén, el Sr. Antonio Martín Mesa, titular de la cátedra de Planificación Estratégica Territorial, Desarrollo Local y Gobernanza, y la Sra. Inmaculada Herrador Lindes, directora de la Oficina Técnica, fueron los encargados de prestar asistencia técnica a los municipios presentes.

En la sesión inaugural, el Sr. Cristino Pedraza, representante del programa ART GOLD en Marruecos, presentó el marco general del proceso de elaboración de los PCD's y la contribución que debe aportar los diversos socios a este proyecto. Durante su intervención insistió sobre la importancia que constituye el compromiso común para el éxito de un PCD.



Première phase de formation pour l'élaboration des PCDs

La formation, qui s'est tenue les 11 et 12 mai au sein du Conseil Régional de Tanger-Tétouan, a permis aux participants d'assimiler des éléments théoriques et, surtout, de travailler avec une logique de mise en situation et d'expérimentation pratique.

Cette formation s'insère dans le cadre du projet d'appui et d'accompagnement au processus d'élaboration des Plans Communaux de Développement des communes urbaines de la Région de Tanger-Tétouan qui est coordonné par le Programme ART GOLD du PNUD Maroc en partenariat avec la Direction Générale de Collectivités Locales (DGCL) et les autorités locales et en collaboration avec la coopération décentralisée. En concret, le CIREM et le FAMSI en tant que partenaires internationaux du programme ART GOLD ont participé à cette formation. Quant au FAMSI, les participants ont été deux experts de la Fondation ESTRATEGIAS pour le développement de la Province de Jaén :



A continuación tomó la palabra la **Sra. Inmaculada Herrador** cuya intervención llevó el título: “el proceso de participación y comunicación” y fue organizada en dos ejes principales. El primero se centró en la estructuración de la participación en la planificación estratégica. El segundo trató de la comunicación en el PCD a través de sus diferentes fases y aspectos claves, Concluyó su discurso presentando algunos ejemplos prácticos de los medios de comunicación utilizados en la Diputación de Jaén.

La jornada estuvo marcada también por la participación del **Sr. Hiba**, Jefe de la DCL de la Wilaya de Tánger-Assilah, quien orientó su intervención hacia los instrumentos legales que existen para facilitar la aplicación de los PCD's y no olvidó subrayar el compromiso del Ministerio del Interior para el buen funcionamiento de este proyecto.

Para concluir la sesión de la mañana del primer día, el **Sr. Oriol Homs**, director general de la Fundación CIREM, presentó la estructura de un PCD y las diferentes etapas de su elaboración, a saber: lanzamiento, diagnóstico, planificación y programación, aprobación y formalización, y edición y publicación.

En la sesión vespertina, se realizaron tres talleres compuestos por los representantes de cada municipio animado cada uno de ellos por el experto internacional que se encargará de la asistencia técnica a la comuna durante todo el proceso de elaboración de su PCD.

Al día siguiente, el **Sr. Antonio Martín Mesa**, encargado del primer plan estratégico de la provincia de Jaén, centró su intervención en los mecanismos para realizar un diagnóstico sectorial de la economía y los servicios y determinar las cuestiones críticas para lo que se tienen que identificar los siguientes elementos:

- Factores que determinan el desarrollo económico (formación de recursos humanos, infraestructura, investigación y desarrollo tecnológico, etc.)
- Factores de cohesión social (la migración, educación, servicios sociales, etc.)
- Características de la población (evolución demográfica, las tasas de natalidad y mortalidad y el índice de fertilidad, etc.)
- Mercado laboral (población activa, población desocupada, la población inactiva...)

M. Antonio Martín Mesa, titular de la chaire de Planification stratégique territoriale, Développement local et Gouvernance et **Me. Inmaculada Herrador Lindes**, directrice du Bureau Technique.

Au cours de la première séance, **M. Cristino Pedraza**, représentant du Programme ART GOLD au Maroc, a présenté le cadre général du processus d'élaboration des PCDs et les apports par le biais desquels les différents partenaires doivent apporter leur contribution à ce projet. Il a également remarqué l'importance de l'engagement de tous les partenaires afin de garantir la réussite du projet.

Par la suite, **Me. Inmaculada Herrador** a pris la parole et a structuré son intervention, intitulée « Le processus de participation et de communication » en deux axes. Le premier axe a porté sur la structuration de la participation dans la planification stratégique et le deuxième sur la communication pendant l'élaboration du PCD à travers des différentes phases et des aspects clefs. Elle a conclu en apportant plusieurs exemples pratiques des medias utilisés par la Députation de Jaén.

La journée a été aussi marquée par la participation de **M. Hiba**, Chef de la DCL de la Wilaya de Tanger-Assilah qui a centré son intervention sur les outils légaux qui existent afin de faciliter l'application des PCDs sans oublier de souligner l'engagement du Ministère de l'Intérieur pour la bonne marche du projet.

M. Oriol Homs, directeur général de la Fondation CIREM, a conclu la séance matinale par la présentation de la structure d'un PCD et des différentes étapes du processus d'élaboration : lancement, diagnostique, planification, programmation, validation, édition et publication.

Pendant la séance de l'après-midi, trois ateliers composés par des représentants de chaque commune ont été organisés et ont été animés par les experts internationaux du CIREM qui sont chargés de l'assistance technique dans chaque commune pendant tout le processus d'élaboration des PCDs.

Le lendemain, **M. Antonio Martín Mesa**, chargé du premier plan stratégique de la province de Jaén, a centré son intervention sur les mécanismes utilisés pour effectuer un diagnostic sectoriel de l'économie et des services et pour déterminer les questions critiques. Ces mécanismes se basent sur l'identification des différents éléments :

- Des facteurs qui déterminent le développement économique (la formation des ressources humains, les infrastructures, la recherche et le développement technologique, etc.)
- Des facteurs de cohésion sociale (la migration, l'éducation, les services sociaux, etc.)
- Les caractéristiques de la population (l'évolution démographique, les taux de natalité et de mortalité et l'index de fertilité, etc.)
- Le marché du travail (la population active, la population en chômage, la population inactive, etc.)

El resto de la jornada fue animada por el equipo de expertos internacionales de CIREM quienes harán el seguimiento de todo el proyecto de apoyo a la elaboración de los PCDs. En sus intervenciones dieron las claves sobre los mecanismos, herramientas e indicadores así como sobre las técnicas de recopilación de información que se usaran en el proceso de elaboración de los planes.

Las jornadas fueron clausuradas por los representantes de CIREM y el Sr. Cristino Pedraza, quienes recordaron a los participantes su disponibilidad para contribuir al proceso de elaboración de los PCD's y la importancia de respetar los calendarios propuestos para lograr los resultados deseados a finales de octubre de 2010.

Le reste de la journée a été animé par l'équipe des experts internationaux du CIREM qui seront les responsables de faire le suivi du projet d'appui à l'élaboration des PCDs. Au cours de leurs interventions, ils ont données les clefs sur les mécanismes, sur les outils et sur les indicateurs ainsi que sur les techniques de compilation des informations qui seront utilisés dans le processus d'élaboration des plans.

Ces journées ont été clôturées par les représentants du CIREM et par M. Cristino Pedraza, qui ont souligné aux participants leur disponibilité pour contribuer au processus d'élaboration des PCDs et l'importance de respecter le calendrier proposé afin d'atteindre les résultats désirés avant la fin d'octobre 2010.

LOS SOCIOS OPINAN

LES PARTENAIRES S'EXPRIMENT

Visita a las ventanillas de la mujer de la región Oriental de Marruecos. Impresiones de la Delegación de Huelva

*Lola Herrera Medina, Diputada de cooperación internacional
Manuela Danta Díaz, Área de Igualdad de la Diputación
Esperanza Delgado Gómez, Centro de Información de la Mujer
del Ayuntamiento de Aljaraque (Huelva)*

En octubre de 2009, la Delegación onubense formada por personal de la Diputación Provincial de Huelva y del Ayuntamiento de Aljaraque, pudimos vivir una grata experiencia de apoyo técnico e intercambio de buenas prácticas y conocimientos con las responsables de las Ventanillas de la Mujer de la Zona Oriental de Marruecos.

De esta visita podemos destacar aspectos centrados en dos pilares fundamentales: uno está relacionado con el nivel técnico y otro más orientado a las vivencias personales.

Por un lado, situándonos desde un **nivel técnico** cabe decir, entre otras cuestiones, que los contenidos desarrollados, que partieron de una propuesta inicial de las propias responsables bastante oportuna, fueron tratados con rigurosidad e interés, aportando una base estratégica, conceptual y metodológica muy importante para una mayor capacitación y competencia de las técnicas y el buen desarrollo del proyecto. Contenidos y mensajes, tales como el de la importancia de hacer tanto evaluaciones cuantitativas como cualitativas y continuadas,

Visite aux guichets de la femme de la Région Orientale. Impressions de la délégation d'Huelva

*Me. Lola Herrera Medina, Conseillère Générale en charge de la
Coopération Internationale
Me. Manuela Danta Díaz, Service d'Égalité de la Députation
Mme. Esperanza Delgado Gómez, Centre d'Information de la
Femme de la Municipalité d'Aljaraque (Huelva)*



En octobre 2009 en tant que délégation de la province de Huelva composée de représentantes de la Députation d'Huelva et de la Municipalité d'Aljaraque, nous avons pu vivre une agréable expérience d'appui technique et d'échange de bonnes pratiques avec l'équipe de travail des Guichets de la Femme de la Région Orientale du Maroc.

resultaron novedosos y bien aceptados para su aplicación efectiva.

En el desarrollo de estos contenidos, resultó muy positivo y gratificante observar la rápida absorción de conocimientos y la insistencia en preguntar y aclarar dudas por parte de las técnicas de las ventanillas.

Las reuniones a nivel político e institucional, fueron también claves para proporcionar garantías de continuidad en el apoyo del proyecto, logrando alianzas y una mayor coordinación con los servicios territoriales, alianzas claramente necesarias para seguir con el proyecto de Ventanillas de la Mujer poniendo en valor el mismo desde el punto de vista de su trascendencia para el proceso de empoderamiento de las mujeres en la Región. En este sentido no podemos olvidar el hecho de destacar también la importante labor de la Asociación Ain Ghazal en el apoyo del proyecto, a la que animamos y felicitamos desde aquí por su lucha constante por la igualdad entre mujeres y hombres, así como el papel ejercido por el equipo del Programa de Naciones Unidas Art Gold.



Desde la vertiente personal, son muchas las consideraciones y vivencias que podríamos relacionar, comenzando por la excelente acogida por parte de las compañeras y compañeros a la delegación de Huelva y rápida conexión entre ambos equipos, lo cual facilitó que la comunicación fuera fluida, sincera y totalmente abierta a cualquier demanda por ambas partes.

Valoramos de suma importancia la actitud general de las mujeres y la actitud de escucha de los representantes institucionales y políticos con quienes nos reunimos, como primer paso para la concienciación y la necesaria transformación social. De positiva también valoramos la implicación en la lucha hacia la igualdad observada en las mujeres y en los hombres con los que nos reunimos, con el fin de conseguir metas que conlleven a un mayor empoderamiento de la mujer. Señalar que cuando escuchábamos hablar de la igualdad a los hombres que

Deux aspects principaux peuvent être soulignés: le premier relatif au niveau technique et le deuxième à nos expériences personnelles.

D'une part, au **niveau technique**, nous devons souligner que les contenus de la formation se sont basés sur la demande préalable des responsables du Guichet et que nous avons traité les différentes thématiques avec rigueur et intérêt tout en apportant une base stratégique, conceptuelle et méthodologique très importante afin de contribuer au renforcement des capacités et des compétences en matière de techniques des guichetières pour garantir le bon déroulement du projet. Les contenus et les apports, tels que celui sur l'importance de mener des évaluations périodiques qualitatives et quantitatives, ont été très appréciés par les guichetières en tant qu'apports novateurs et d'application effective. Au cours des journées formatives, la rapide assimilation des contenus et les fréquentes interventions afin de clarifier les doutes des guichetières ont été très positives pour le déroulement des séances.

Les réunions au niveau politique et institutionnel ont également été des points clefs afin de garantir la continuité de l'appui du projet. Ce sont aussi des outils pour améliorer la coordination entre les services territoriaux et pour créer des alliances entre les différentes administrations qui sont nécessaires afin de garantir la continuation du projet en mettant en valeur leur importance pour que renforcement des femmes dans la Région soit un succès. Dans ce sens, nous remarquons l'excellent travail fait par l'Association Ain Ghazal 2000 dans le cadre de ce projet et nous félicitons et encourageons leur personnel pour leur travail constant dans la lutte pour l'égalité entre hommes et femmes. Nous soulignons également le rôle joué par l'équipe du Programme ART GOLD du PNUD dans ce projet.

Quant à **nos expériences personnelles**, nous pensons à plusieurs aspects. Tout d'abord nous remarquons l'excellent accueil réservé à la délégation d'Huelva et la rapide connexion entre les deux équipes de travail, ce qui a facilité la communication et l'échange des expériences.

Nous apprécions l'attitude générale des femmes et l'attitude d'écoute des représentants institutionnels et politiques avec lesquels nous nous sommes réunis, ce que nous considérons comme un premier pas pour atteindre la prise de conscience de la population et la nécessaire transformation sociale. Nous évaluons aussi de manière très positive l'implication des femmes et des hommes avec lesquels nous nous sommes réunis dans la lutte vers l'égalité à travers des actions qui entraînaient le renforcement des femmes. Nous soulignons dans ce sens le contenu des discours d'hommes impliqués

participaban de lleno en este Proyecto, sentíamos que en su discurso no había ninguna diferencia de género.

Por último, cabe mencionar el excelente clima creado durante esos días, basado en un intercambio mutuo de pensamientos, conocimientos, sentimientos y vivencias, volviéndonos a Huelva con una gran satisfacción por haber podido contribuir con esta misión al proceso que se está llevando en Marruecos en pro de la igualdad entre mujeres y hombres.

dans le projet, puisque dans les interventions nous ne ressentions aucune différence de genre.

Finalmente nous remarquons la bonne ambiance créée pendant ces journées basées sur l'échange des idées, des connaissances, des sentiments et des expériences qui nous a permis de rentrer à Huelva très satisfaites pour avoir pu contribuer avec cette visite au processus qui se déroule au Maroc sur l'égalité hommes et femmes.

